

AC F 162

Hola, buenas noches, bienvenidos un día más al tiempo del curso de acceso. Esta noche en nuestro programa francés nos acompaña la profesora Carmen de Santiago, con ella revisaremos las unidades didácticas 10, 11 y 12 del método Segami. Esta noche en francés nos acompaña la profesora Carmen de Santiago y el estudiante francés Olivier que ya nos acompañaron en el programa anterior.

En esta emisión vamos a ver las unidades 10, 11 y 12 del método Segami. Pero antes de nada, antes de comenzar, felicitar No se desanimen, como le recomiendo a Olivier. A estas alturas del curso, después de unas fiestas en las que no siempre se ha trabajado, o mejor dicho, después de unas fiestas en las que no siempre se ha estudiado, más vale la pena no hablar de trabajo, muchos alumnos y alumnas se desaniman, dejan de asistir a las tutorías, abandonan los proyectos de principios de curso en una palabra.

Pues bien, les instamos a que continúen, a que reanuden los estudios con el mismo interés que el primer día, a que programen su trabajo de aquí a finales de mayo. Comprobarán que aún tienen más de cuatro meses, el doble de lo que han trabajado hasta ahora para cumplir sus objetivos. Vamos, pueden conseguir sus propósitos, aunque no leeremos que tendrán que hacer un gran esfuerzo.

Nuestros objetivos esta noche son muy centrados, como les hemos dicho, en las tres últimas unidades del primer volumen, la 10, la 11 y la 12. Podemos ver cuáles son los elementos que constituyen estas unidades. En la unidad 10, vamos a la página 231, la previa a la unidad, los objetivos de comunicación están dirigidos a conseguir saber pedir y dar informaciones en francés, expresar lo que nos gusta y lo que no nos gusta y dar datos sobre uno mismo.

La acción de esta unidad 10 se sitúa en Correos, un servicio público al que Carmen y Paul se dirigen para hacer unos envíos certificados. En el diálogo, escuchamos cómo llevan a cabo sus intenciones, qué requisitos tienen que cumplir, por ejemplo, buscar la ventanilla correspondiente a la gestión que van a realizar, comunicarse con los empleados, rellenar correctamente un impreso, etcétera. En fin, son acciones muy comunes en organismos públicos.

Si ustedes van a Francia, puede ser probable que se encuentren en una situación semejante, tanto en el caso de que vayan a Correos a enviar una carta, un paquete o un giro, como si se dirigen a una biblioteca para pedir algún libro, a una universidad para matricularse en un curso de extranjeros o a un banco en el que encontrarán ventanillas diversas para diversos cometidos e impresos que rellenar. E incluso, sin moverse de su casa, en España podrían tener que rellenar algún impreso, en el caso, por ejemplo, de que se les ocurriera hacer una compra en Francia, una compra por correspondencia. Las gestiones a distancia en nuestros días son algo muy frecuente.

Ustedes estudian a distancia, ¿verdad? ¡Anímense, pues! En esta unidad 10 van a aprender ustedes a desenvolverse en diversas situaciones prácticas. ¿Y qué utensilios lingüísticos presenta esta unidad 10? Esta unidad 10 presenta, para conseguir esos objetivos que nos hemos marcado, los siguientes utensilios lingüísticos. Para comenzar, en fonología, la distinción del sonido de la grafía X ante consonante y ante vocal y la diferencia entre los sonidos correspondientes a las grafías X, S. Trabajen el rol fonológico de la página 237.

¿Y cuáles son los instrumentos léxicos de esta unidad? Los instrumentos léxicos de esta unidad corresponden a los campos semánticos de los temas tratados. Son las palabras clave siguiente. Lir, seter, ecriir, envoyer, receboar, timbre, recomendar, mando, código postal, placer, hacer placer, telegrama, adresa, expedidor, post, placer, formulario, correo, destinador, letras, colis postales, expresso, en expresso, llamada telefónica, carta postal, sorpresa.

Olifi ha mencionado una serie de términos, una serie de vocablos y entre ellos envoyer, ofreir, sorpresa. Si ofrecemos, regalamos o nos regalan algo, el regalo tiene ya un poseedor. Ahora, después de las fiestas de Navidad y Reyes, tenemos más posesiones todos.

Aprenderemos entonces a utilizar los posesivos en esta lección. Veremos los adjetivos y pronombres posesivos. Los adjetivos posesivos ya los han estudiado ustedes en la primera unidad, en la página 21, pero eran exclusivamente los aplicables a un solo poseedor.

En esta unidad 10 veremos además los adjetivos posesivos para varios poseedores y cuando esos poseedores poseen una o varias cosas. ¿Qué otros instrumentos gramaticales, con qué otros instrumentos gramaticales podemos contar en esta unidad? Contamos en esta unidad con una serie de verbos, en el presente indicativo siempre y en el imperativo, con los que expresar las acciones que conforman el tema de esta unidad. De ellos, de estos verbos irregulares del tercer grupo en su mayoría, sólo uno, uno que es del primer grupo, saben ustedes ya conjugar.

Se trata del verbo envoyer, que por conjugarse con el verbo peller ya conocen, pues este último verbo lo estudiaron en la unidad didáctica 8, entre esos verbos del primer grupo que presentaban ciertas irregularidades o más bien ciertas particularidades. En estos verbos peller, envoyer, la y se transforma en unilatina delante de muda. Los demás verbos de esta lección, lir, pler, ecriir, receboar, ctr, verbo pronominal, son irregulares aún desconocidos para ustedes, deberán pues aprender el presente y el imperativo de los mismos.

Pler es un verbo transitivo e intransitivo, que a menudo va acompañado, además de por el pronombre personal sujeto, por otro pronombre complemento indirecto. En la unidad 8, página 183, ya estudiaron ustedes los pronombres complemento objeto directo. ¿Se acuerdan ustedes este cuadro de los pronombres complemento objeto directo? Pues bien, en esta unidad 10, van a estudiar otros pronombres, los pronombres complemento objeto indirecto.

Véanlos en la página 240. En la micro conversación de la gramática en situación, que en esta página trata el tema del complemento objeto indirecto, escuchamos a Filipe, quien dice a

Brigitte, ¿Estás bien? Te envío una letra hoy. Filipe envía algo a alguien.

¿Qué envía Filipe a Brigitte? Filipe envía una letra a Brigitte. Él le envía una letra. Tendrán ustedes que aprender las formas de este pronombre, que son iguales a las del pronombre complemento objeto directo, excepto las de tercera persona de singular y de plural.

Sería bien que compararan ambos recuadros. En la página 183, el recuadro de los pronombres complemento objeto directo, y en la página 240, el recuadro de los pronombres complemento objeto indirecto. Verán que únicamente las terceras personas de singular y de plural son diferentes.

Diversas acciones de verbo estudiadas en esta unidad didáctica, como envoyer, offrir, apporter, se prestan al uso del complemento objeto indirecto, especialmente. Así, por ejemplo, enviamos una carta a alguien. Los reyes y Papá Noel traen juguetes a los niños.

Los padres también ofrecen regalos a sus amigos. Resumiendo con respecto a los pronombres, el pronombre se coloca en lugar del nombre. No olvidemos esto que siempre les decimos.

Además, el complemento indirecto se refiere a la persona o cosa que recibe el daño o provecho de la acción del verbo. Envías algo a alguien. Aprenda las formas del pronombre complemento indirecto practicándolas en la gramática en situación, en el control, en los ejercicios y revisando el cuadro.

¿Sería después capaz de reconocer, de distinguir en el diálogo de esta unidad 10, las formas de pronombre complemento directo y las de pronombre complemento indirecto? Echemos una ojeada rápida, Olivier, por el diálogo páginas 232 y 233. En la réplica 14 vemos que los libros gustan al hermano pequeño de Carmen. Si Carmen hubiera tenido hermanos pequeños a quienes gustaban los libros, hubiera dicho... Finalmente, Carmen decide comprarle a su hermano sellos.

¿Y en cuanto a la colocación de los pronombres complemento objeto indirecto en la frase? Para ver esa colocación, fíjense en el recuadro de la página 240. Y cuando se trate del imperativo, su lugar estará tal cual figura en el recuadro correspondiente página 241. Les aconsejo que comparen tanto las formas como la colocación en la frase de este pronombre complemento objeto indirecto con las del pronombre complemento objeto directo.

Insisto, y no lo haré nunca bastante, el objeto indirecto con pronombres complemento objeto indirecto en la página 240 y el pronombre complemento objeto directo en la página 183. Y en cuanto al imperativo, fíjense en la página 241 y en la página 184. Si notan la semejanza de colocación de unos y otros pronombres, les ayudará a retener las construcciones diferentes.

También, notar y reparar la diferencia de formas en las terceras personas, singular y plural, puede contribuir a no olvidarlas. Los posesivos también figuran como utensilios en esta lección, ¿verdad? Sí, los posesivos. Puesto que tienen el recuadro de los adjetivos posesivos en la página correlativa al recuadro de los pronombres complemento objeto indirecto, les aconsejo que

vean cómo la última forma de estos pronombres, LEUR, es igual gráficamente que la forma del adjetivo posesivo de tercera persona del singular LEUR.

Pero es que, además, fonéticamente, además de ser estas dos iguales, también la tercera persona del plural del adjetivo posesivo, la ven ustedes, que termina en S, se oye igual, puesto que esa S no se pronuncia, se sigue diciendo LEUR. Fíjense entonces en que son tres formas fonéticamente iguales e incluso dos gráficamente idénticas de distintos elementos gramaticales. En gramática comparada del francés y el español, noten que nuestra forma española SU corresponde en francés a cuatro distintas del adjetivo posesivo.

Una sola forma SU. Fíjense ustedes. SU padre.

SU padre. SU madre. SA madre.

Nos referimos, por ejemplo, a la madre de Pedro y al padre de Pedro. Ahora, SU padre, el de usted. Votre père.

Y SU padre, el de Pedro y María. Leur père. De modo que hemos dicho cuatro veces, cuatro posesivos, SU, que en francés son cuatro formas distintas.

Y por lo que respecta a los pronombres posesivos, estos, como ustedes saben, no acompañan al nombre, puesto que son pronombres, sino que van en su lugar. Fíjense en el recuadro de la página 242 en sus particularidades. La utilización del artículo en género y número debidos ante el pronombre y en la semejanza de las formas del plural con las del adjetivo posesivo para varios poseedores.

Y no olviden colocar el acento circunflejo sobre las dos primeras formas del plural. ¿De acuerdo? LE notre, LE votre. LE notre, LE votre.

Pues bien, ahora, después de hacer los ejercicios y escuchar las grabaciones finales de la lección, las del apartado F, Royard d'écouter, esperamos que ustedes sean capaces de desenvolverse por escrito y oralmente contestando a las preguntas de la cassette que le hacen a usted protagonista en Francia en una biblioteca y en correos. Pero como le decíamos al comienzo, si sabe desenvolverse en estas situaciones, también lo sabrá en otras de niveles semejantes de la vida diaria, en ocasiones que se le pueden presentar fácilmente en Francia. Entonces, se habrán cumplido los objetivos marcados al comienzo de la unidad en la página 231, sabrá usted pedir y dar ciertas informaciones, sabrá expresar lo que le gusta y lo que no, e incluso sabrá dar datos sobre sí mismo.

Habrán aprendido ciertas expresiones o frases del diálogo, de la conversación, de la lección que les parezcan clave y fundamentales y si lo han hecho, ¡bravo! Creo que habrán ustedes cumplido los objetivos marcados al comienzo de la lección. Pues podemos pasar ya a la unidad 11. ¿Cuáles son los objetivos de esta unidad? Los objetivos de comunicación que ustedes pueden proponerse alcanzar mediante esta lección son los que figuran en la página 261 del método.

Constituyen la expresión del lugar, la orientación en el espacio, en los viajes, la expresión del gusto o desagrado, las preferencias. La situación presentada en la lección es la ideal para aprender un idioma, un viaje al país en que se habla ese idioma. En este caso concreto, Carmen, que ya se encuentra en París, viaja en coche a Poitiers con monsieur y madame Lumetre.

Suponemos que ustedes se animarán a viajar también a Francia. Al estudiar esta lección tengan cerca, además de los papeles y lápices necesarios para anotar, un mapa, un mapa de Francia. Esto les ayudará.

Pensamos que además que utilizando los instrumentos que les ofrecemos, si se animan a hacer ese viaje del que hablamos, este le resultará más fácil y agradable. El instrumental léxico de esta lección lo constituyen términos referentes a viajes, por carretera en este caso, y a la descripción y visita de una ciudad. Fíjense en expresiones como la réplica 3 del diálogo.

Cuidado con la diferencia de género de ciertas palabras francesas en relación con el género que éstas tienen en español. Por ejemplo, Olivier ha dicho «faire le guide», «le guide», en masculino «guide». Y también ha dicho «la carte routière», «el mapa».

Así es que anoten estos diferentes géneros, porque luego a la hora de construir estructuras, frases, cuando hay que empezar a añadir artículos, adjetivos, etcétera, es importantísimo conocer el género de las palabras. Es curioso también el término polisémico «feu», que puede tener significados diversos. Fuegos, luces, semáforo, en este caso, semáforo.

También la palabra o la expresión «se garer», «aparcarse», en francés es «reflexivo», mientras que no lo es necesariamente en español. ¿Y en cuanto a los utensilios gramaticales con que cuentan en esta unidad? Los constituyen una serie de verbos irregulares, como el verbo «connaître», que presenta una particularidad propia de los verbos que terminan en «être» o «être», y es la de llevar acento circunflexo sobre la «i» cuando esta «i» va delante de una «t». Compuestos de este verbo «connaître» son «reconnaître», «me connaître», «reconnaître», «reconnaître», «me connaître», «déconnaître».

Como ven, es bastante rentable este verbo. Por otra parte, también figura en esta lección el verbo «conduire», también un verbo que tendrán que aprender a conjugar individualmente, pero compuesto de este verbo «conduire» son los verbos «reconduire» y «construire», perdón, «reconduire», pero además conjugado como él tenemos el verbo, los verbos «construire», «construire», «détruire», «destruire» y «traduire». Por otra parte, se estudiará también en esta unidad el verbo «rire» y como él se conjuga el verbo «sourire», un matiz del verbo «rire».

¿Y en cuanto a las herramientas fonológicas de esta unidad? En esta unidad las herramientas fonológicas la constituyen ciertos dictongos, constituidos por dos semiconsonantes «u» y «i». Escúchenlos y repitan grabándolos y volviéndolos a escuchar. Por lo que respecta a la utilización y el lugar del doble pronombre complemento, el cuadro de la página 268 que presentamos en el apartado de la correspondiente gramática en situación puede servirles de

guía que podrán primeramente verificar en la microconversación y en el control correspondientes y luego en el diálogo.

Tengan además en cuenta que el pronombre complemento de primera o segunda persona precede al de tercera. Vean ustedes la página 269 y bajo el cuadro... «L'agent nous montre le chemin», «L'agent nous le montre», «L'agent nous montre la route», «L'agent nous la montre». «Nous», pronombre de primera persona plural, va antes que «le», pronombre de tercera persona.

Si los dos pronombres son de tercera persona, el complemento directo «le», precede al indirecto «lui», «leur». Vean ustedes bajo el recuadro... «L'agent nous montre le chemin», «L'agent nous le montre». Fíjense en que en este caso la colocación es inversa a la del español.

Fíjense también en la especial colocación de los pronombres en el caso del imperativo afirmativo. Veanlo en la página 269. «El padre acepta del hijo que le traiga las pantuflas y le dice...» «Buena idea, apporte-les-moi».

Fíjense también en que en construcciones de verbos semiauxiliares como «devoir», «puder», «querer», «saber», los pronombres complementos se colocan delante del infinitivo. Y cuando de los dos pronombres uno es «en», sustituto de un partitivo, como ya vimos en la unidad didáctica 8, en la página 184, por ejemplo, la vendedora de periódicos le pregunta... «No, je n'en ai pas». Pero su amigo que la acompaña tiene moneda y se la ofrece.

Esta colocación la pueden ver en el recuadro de la derecha. En todo caso, recuerden que «en» e «y» se colocan siempre en último lugar. Bien, con todas las herramientas de que disponen en esta unidad 11 y en las precedentes unidades, ustedes podrán expresarse oral y por escrito acerca de temas relacionados con el turismo en francés.

Bien, y nos encontramos ya en la unidad 12, la última del primer volumen del método. ¿Qué es lo que nos encontramos en esta unidad? En esta unidad, la segunda de repaso... Veremos en la página 285 que los objetivos de comunicación retoman los de las unidades 7 a 9... a 11, perdón, de las 7 a la 11. Además, podrán aprender en esta lección a escribir cartas de felicitación, de pésame, peticiones y reclamaciones y a pedir por escrito alguna ayuda, algún servicio.

La estructura de esta unidad didáctica, como la de todas las de revisión, de repaso, que son, como les hemos dicho, la 6, la 12, la 18, la 24, es diferente de la estructura de las demás lecciones. En estas, en lugar del diálogo, encontramos, al comenzar la lección, una carta. Una carta que, por cierto, es muy importante que ustedes aprendan a escribir.

Pero, en principio, les diré que la lean muy atentamente, que traten de entenderla globalmente, pero que la lean varias veces porque, al reverso de esta carta, se les hace unas preguntas con respecto a ella para ver si han entendido el significado de la misma. Pongan especial atención a esas preguntas porque un ejercicio semejante se les planteará en el examen, que, como deben saber, se compone de un test de conocimientos generales, léxicos,

fonéticos, morfosintácticos y culturales, de un segundo test de comprensión escrita, como el que tenemos ahora mismo entre manos, es decir, de unas preguntas a un texto, pero, claro, el texto será muchísimo más breve que la carta que ustedes tienen en esta lección 12. Y, bueno, por último, hay que escribir una breve carta, lo más correcta posible, de un tema a elegir entre dos.

Esa carta ustedes podrán escribirla si durante el curso se han ejercitado en ello porque se trata de la expresión libre. Entonces, deben ustedes ejercitarse lo más posible, tomando como ejemplos las cartas que, sobre diversos temas, encontrarán en las unidades de repaso de las que ya hemos hablado. Pasen a las páginas 301 y 302, por ejemplo, lean y copien correctamente las cartas varias veces, si puede ser, para memorizar ciertas expresiones de trato inamovibles, por ejemplo, el comienzo y la despedida, que serán distintos según el tema y la persona a quien se las dirijamos.

Y siempre digan, en todo caso, cuando se expresen libremente en francés, la libertad es muy relativa. Digan lo que pueden y no lo que quieran decir. Escriban frases, construcciones francesas que ustedes recuerden, que ustedes hayan memorizado, y no intenten en ningún caso traducir palabra a palabra del español, aunque se les autoriza tener diccionario, pero que no les de esa tentación porque será un graso error.

¿Cuáles son las fórmulas, estas fórmulas fijas, que se pueden utilizar para iniciar o para acabar una carta? Sí, hay unas fórmulas que pueden ustedes tener en cuenta, que pueden aprender para comenzar o para terminar una carta francesa correctamente. Para ello tendrán ustedes que tener en cuenta varias cosas. Primero, si la carta se dirige a un amigo, a un familiar, a un colega, es una carta de mayor confianza, o bien si la carta se dirige a otra persona menos conocida, más de cumplido.

En el primer caso, por ejemplo, para comenzar la carta, si se trata de un caso en que sea un amigo, un familiar o un colega, diremos... Sí, y cuando se trate de una persona de mayor cumplido, menos conocida, o de mayor respeto, diremos en cambio... Sí, hablaremos en ese caso siempre de usted, es decir, de vous. Y en cambio, en el caso de que sea un amigo, un colega, un familiar, alguien de trato más directo, le hablaremos probablemente de tu o de vosotros. Pero siempre habremos de mantener el mismo trato en la carta.

Es algo que puede llamarse la atención que se lo diga, pero es una de las faltas muy cometidas. También podrían decir, en el caso de que sea una persona que conocen, pero que tienen una confianza relativa, podrían decir... Y hablaremos en ese caso de usted, manteniendo siempre ese mismo trato. Luego, a la hora de despedirnos en las cartas, pues también volveremos a distinguir de nuevo si se trata de amigos, familiares o colegas, o bien de personas de trato menos directo.

En el primer caso, utilizaremos para despedirnos... Y en el caso de que sea una persona más alejada de nosotros, de menor confianza... Bien, pues esperando que ejerciten y que escriban ya estas cartas, nos tenemos que despedir. Muchas gracias y muy buenas noches. Buenas noches.

Buenas noches. Con el curso de acceso despedimos la programación de la UNED hasta mañana. Comenzaremos a nuestra hora habitual, ocho y media de la tarde, con revista de Derecho.

Continuaremos con el informativo universitario y, por último, el curso de acceso. Gracias por acompañarnos. Que pasen una feliz noche.

Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org